

HEB'

KOMAMIN

ruperto montejo/
désirée iturbide

instituto de lingüística
universidad rafael landívar







HEB'

KOMAMIN

texto:

ruperto montejo/

ilustraciones:

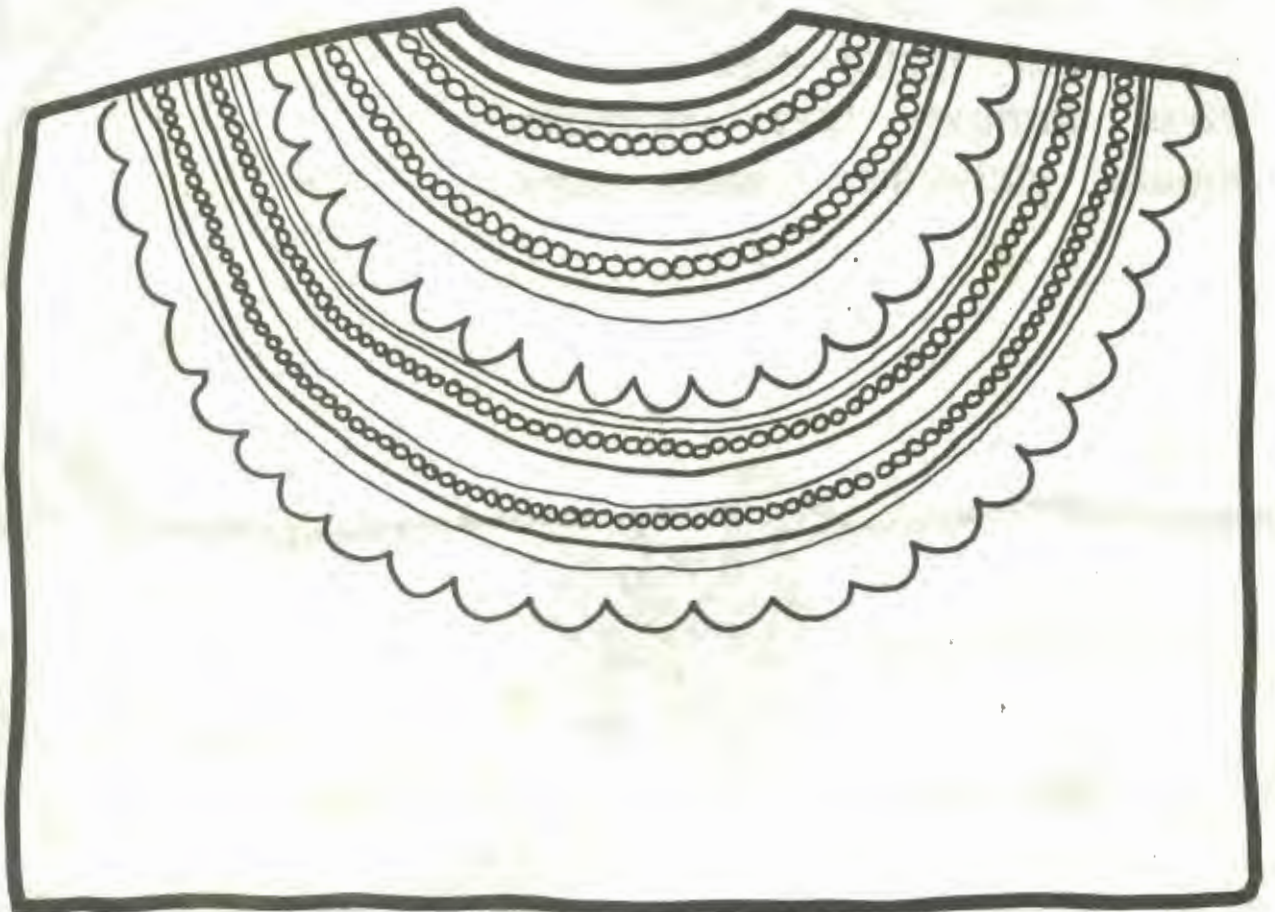
désirée iturbide

universidad rafael landívar
instituto de lingüística
guatemala, 1990

AN SKOLEJAL HIN KONOB'

Ha heb' ko mam jichmam
ha heb' max a'onkan an kolej,
ha heb' max nahonkan'aj an,
ha heb' ko txutx ixnam,
ha heb' max a'onkan an.

Ha yin an skolejal hin konob'
haton yin an ay swatx'illal
haton yin an k'uhankan snab'al hin konob'
ha yin an ayek swatx'illal hin konob'.



B'AYTAL AY HEB' JICHMAM?

Ha wal jun k'uhai ti',
puch wal yowallil
hon toq lamuxh hach wune'
xhi xala Xhepel b'ay yune'.

Hoq hon txajloq
yib'an heb' ko mam icham
hoq hon toq txajloq
yib'an heb' ko mam jichmam
xhi xala xhepel b'ay yune'.

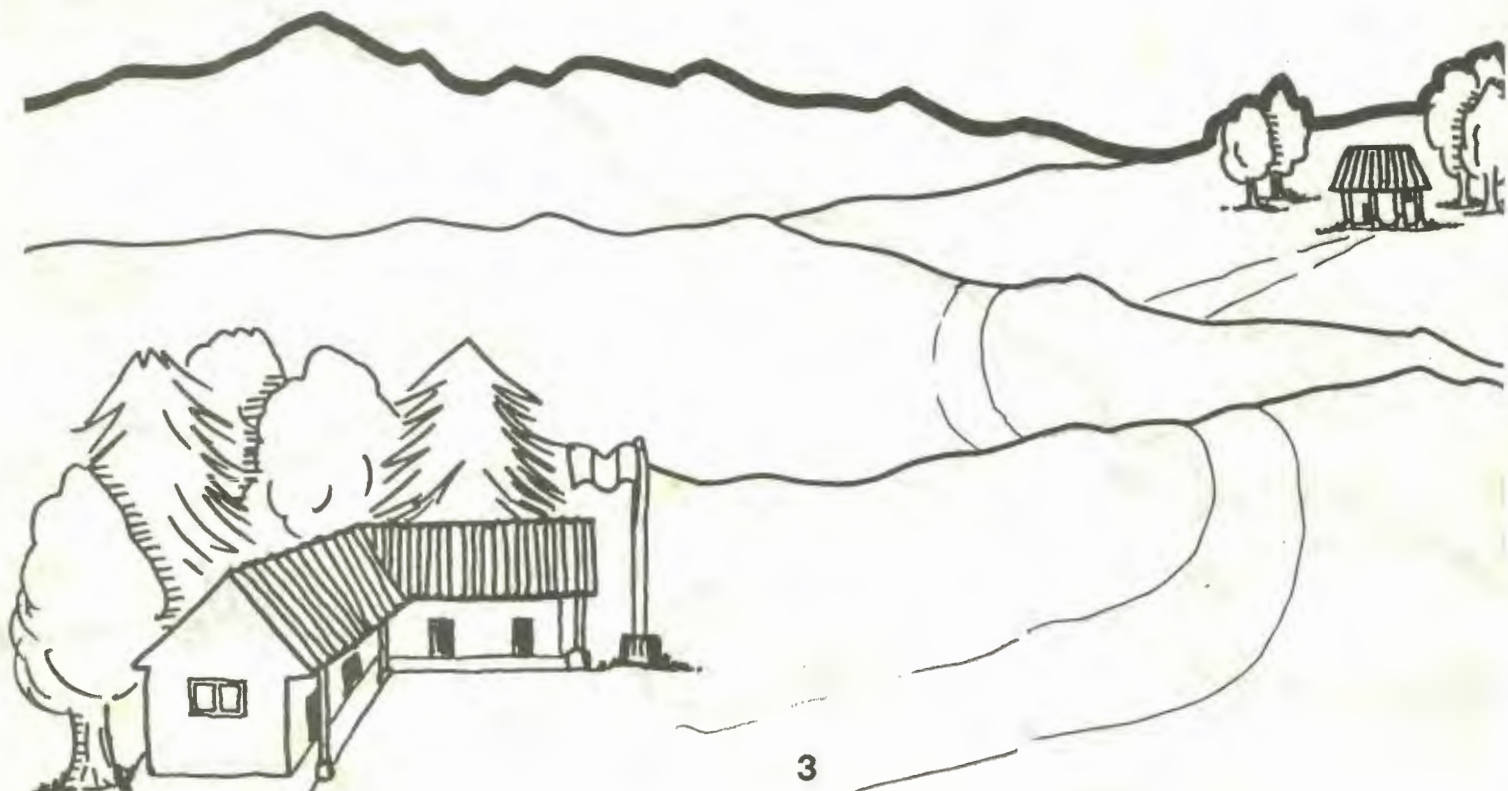
Heb' yune xala Xhepel
puch chi tzaloj heb'
sb'et lamuxh b'et yilonkan
smam yichmam yetoq xutx.



NAQ UNIN NAJAT KAJAN

Ay wal jun naq yal unin
puch wal k'asan
ha b'ay kajan naq,
manxa snajatilloq
chi pet ajwan naq
kaytu watx' chi pet apni naq
yin skuywuj.

Ha naq unin ti'
puch wal tzalojk'ullal
ayek' naq b'ay sna
puch wal chi tzaloj naq skuywi,
yuj tu'
haxan chi tzaloj smam xutx naq.



TZ'UMB'AL IS

Kusiltaq skankan tz'umb'al is
kuliltaq yilikanoq
heb' hin mam icham max toj heb'
heb' hin mam wichmam
max sb'eqkan heb' stz'umb'al is.

Chin ek'jab' b'ay stz'umb'al is heb' tu',
chi b'et wil stz'umb'al is heb',
najat aykan stz'umb'al is heb'
stz'umb'al is heb' hin mam icham
najat max kankanoq.



SB'EHAL HIN K'ULTAQ

Ay jun b'e jichichi stoji
ay jun b'e chi tojkan yul jun ak'al
ha jun b'e tu'.
Haton sb'ethal hin k'ultaq.

Ha sb'ehal hin k'ultaq tu'
jun b'e jichichi stoj tu'
ha jun b'e tu'
ha heb' hin mam wichmam
jatnenejkanoq.



CHAM TENOM SON

Yin jujun q'in
yin jujun nupejb'ahil
chi tzaloj cham tenom son
chi tzaloj cham sb'itni.

Chi tzaloj konob' yuj sb'it cham
chi ok kanal yuj sb'it cham
manxa junoq tzalojk'ullallil ch'ek q'in
manxa tzalejk'uullalloq yuj cham tenom son.

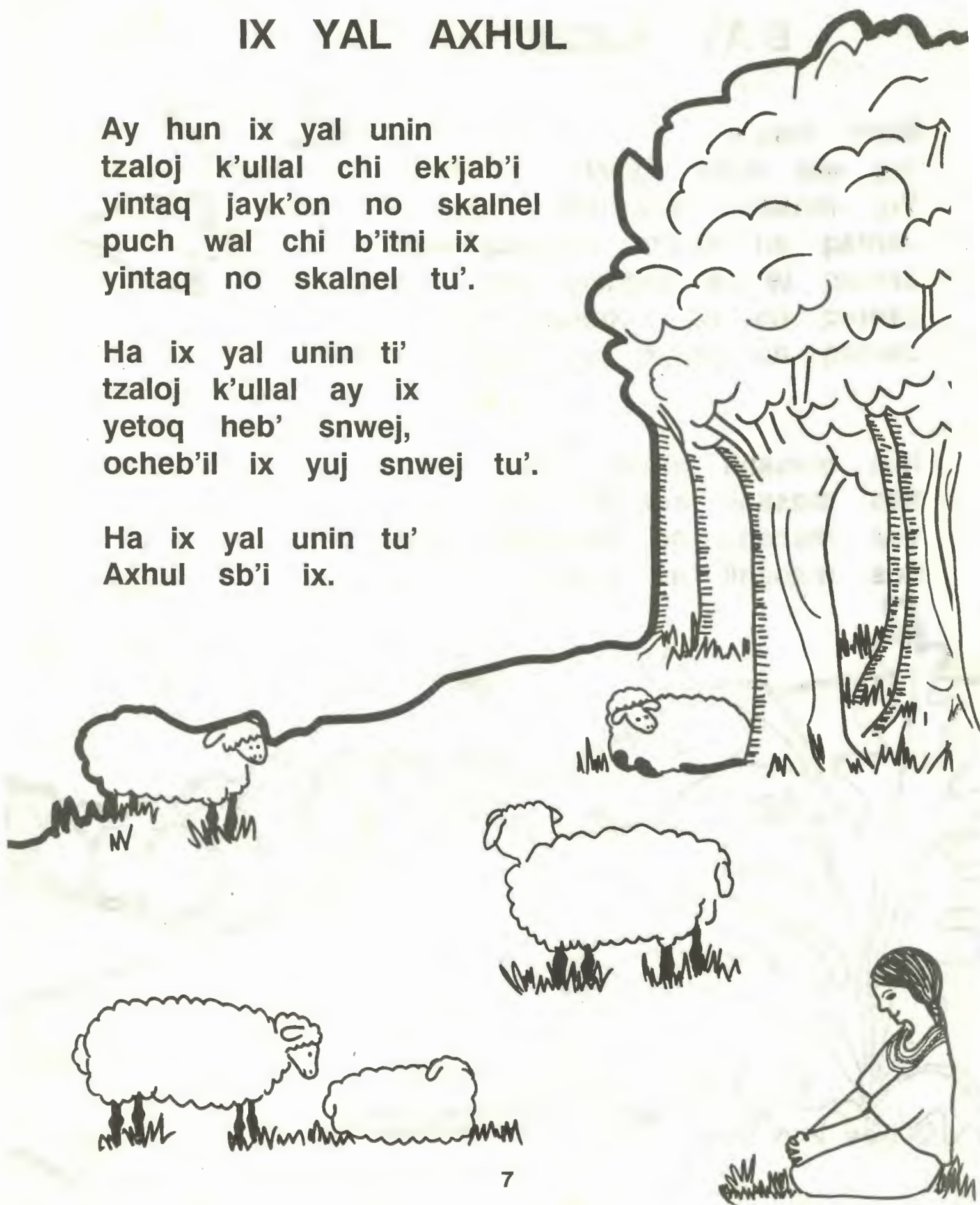


IX YAL AXHUL

Ay hun ix yal unin
tzaloj k'ullal chi ek'jab'i
yintaq jayk'on no skanel
puch wal chi b'itni ix
yintaq no skanel tu'.

Ha ix yal unin ti'
tzaloj k'ullal ay ix
yetoq heb' snwej,
ocheb'il ix yuj snwej tu'.

Ha ix yal unin tu'
Axxul sb'i ix.



B'AY KAQ'E'

Mam Kaq'e'
Yuj wal dyos Ayach
Yuj masanil skawillal
Jantaq an ak'um xhonlaq witz
Jantaq te te yichlaq witz
Jantaq no no xhonlaq ch'en
Jantaq no yalixh no yichlaq ch'en.



Ikis masanil anima huj,
Ikis masanil konob' huj,
Ikis masanil no sk'ultaqil chej,
Ikis masanil no tz'ikin,





Ikis masanil ixim awal,
Ikis masanil te te',
Ikis masanil an itaj,
Ikis masanil jantaq
awtz'un yib'an q'inal huj.



Chi ch'ib' no no huj,
chi ch'ib' an ak'um huj,
chi ch'ib' te te huj,
chi ch'ib' masanil konob' huj,
yuj wal dyos ayach
yuj dyos yuj masanil yib'anq'inal,
yuj dyos ayach Mam Kaq'e'.

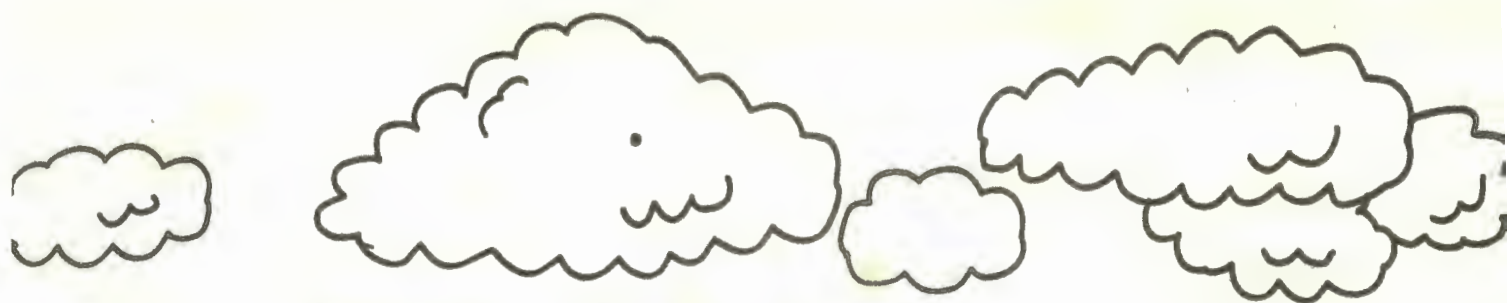




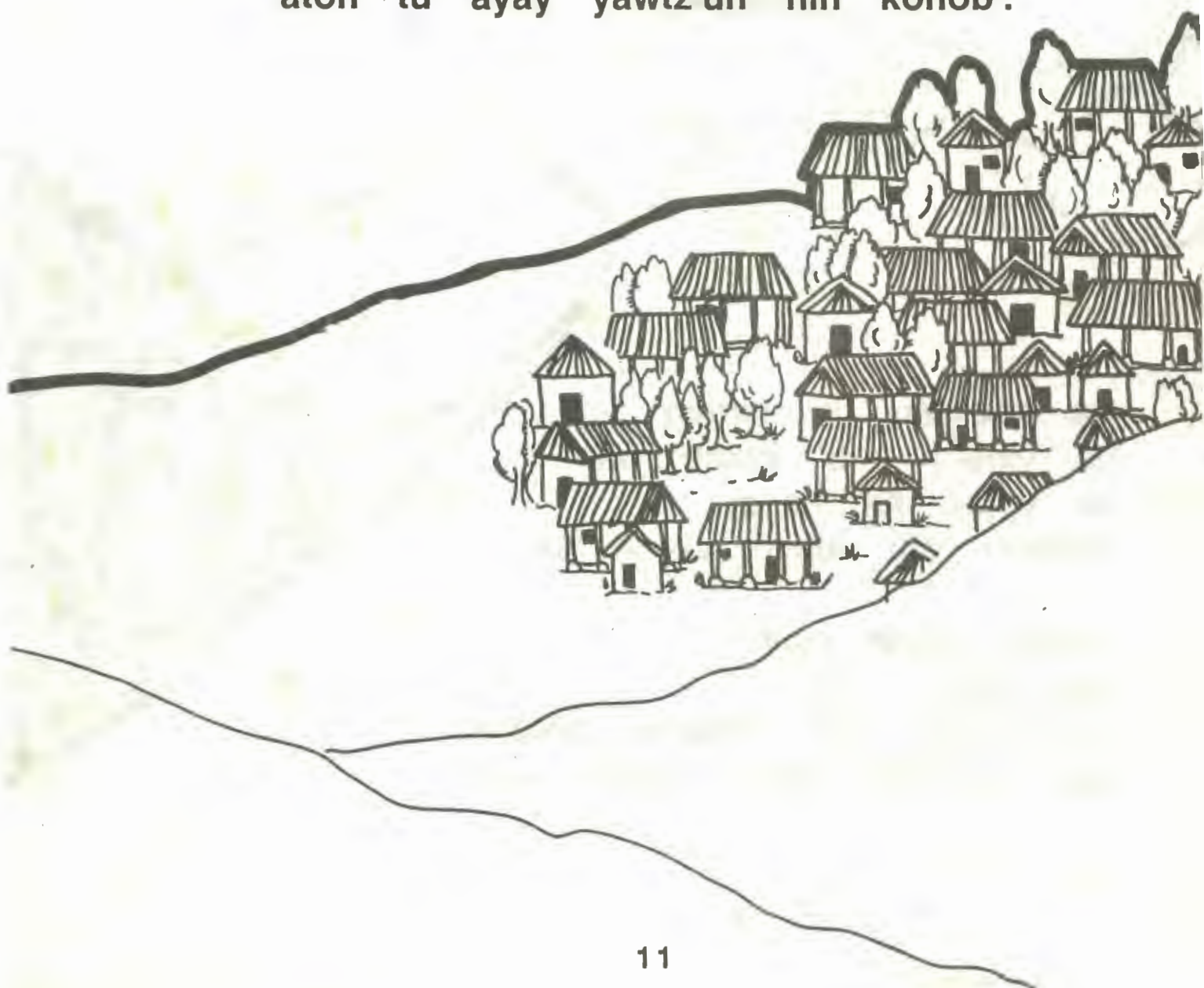
YAWTZ'UNAL HIN KONOB'

Ha ixim awal
ha an is
ha an itaj
haton yawtz'unal hin konob' ti'.





Masanil heb' konob'
chi stz'un heb' ixim awal
chi stz'un heb' ixim yulaq ak'al
xhonlaq witz
yichlaq witz
yulaq panan
aton tu ayay yawtz'un hin konob'.

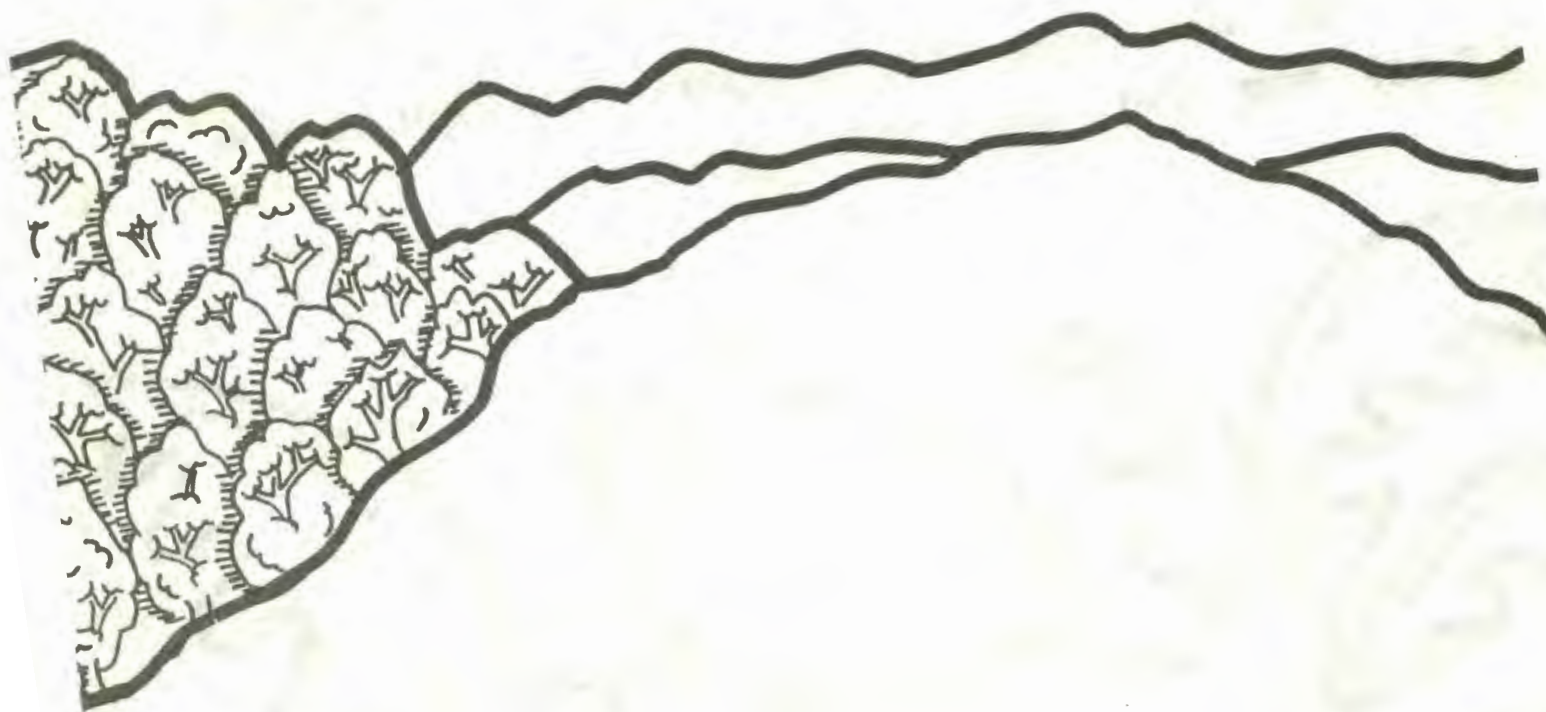


KO MAM ASUM

Ha xhonlaq witz
ha spak'ullaq witz.
hatontu chi ok jok'an
asum.

Ha xhonlaq te mimeq te'
ha yinlaq heb' cham witz
ha yulaq ha hayej
hatontu chi alji'aj cham asum.

Ha ko mam asum
ha ch'a'on nab'
ha ch'a'on yal masanil awtz'un
ha yuj cham haxan chon lowi.



NAQ PEQEY MAXTOJ Q'IN

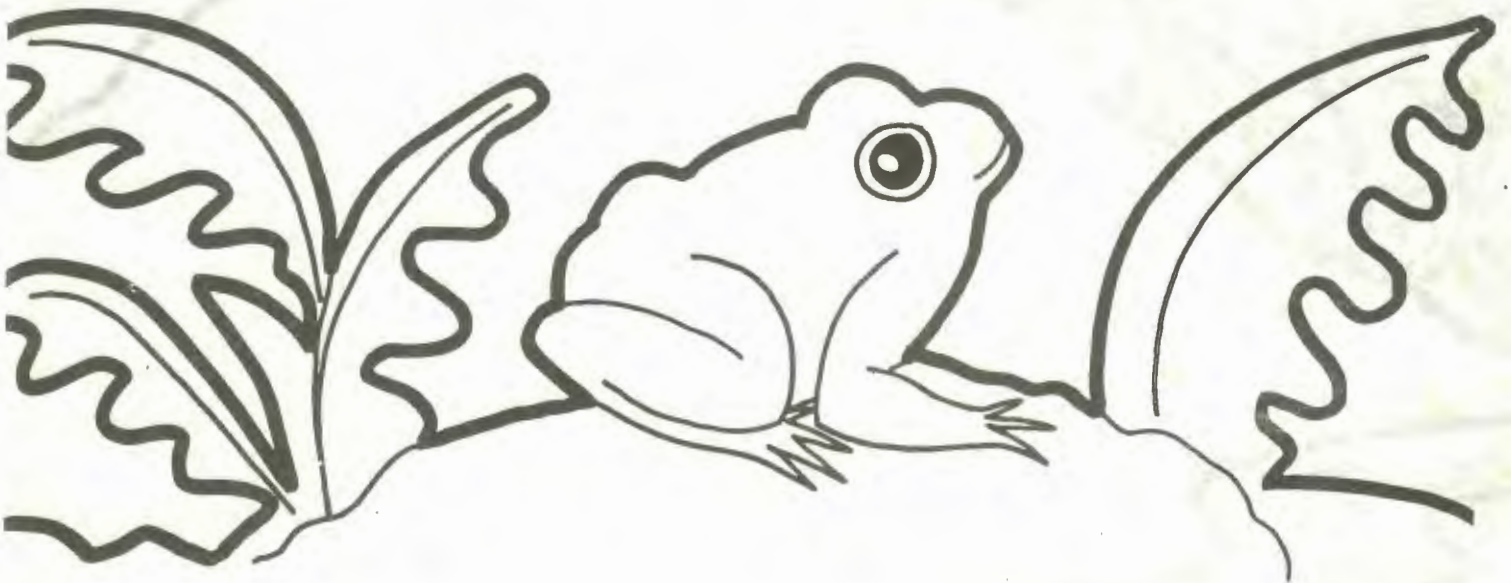
Hab' yet junel ayab' jun q'in max uj sat kan.
Hab' yet max ok jun q'in tu' xab' awtojow
masanil jantaq no no'. Ha pax naq peqey k'am
chi uj stoj naq sat kan.

Hab' yet max yab'on naq sq'umal tol hoq ok
jun q'in tu', kab' max k'oli skus sk'ul naq.

- Tzet xam hoq yun hin toj b'ay jun q'in tu'
- xhab' naq.

Skumpare hab' sb'a naq yetoq naq tx'akb'aj.

- Ha b'ay naq hin kumpare hoq hin q'alne
tatol hoq toq naq - xhab' naq.





Haxab' max b'et sq'alnen
naq yab' b'ay naq skumpare
tx'akb'aj tatol hoq toq naq
b'ay jun q'in tu'.

- Cha kumpare hoq mi hach
toq b'ay jun q'in ch'allay tol
hoq ok satkan - xhab' naq.

- Hoq hin toq kumpare.

- Haxach, hoq mi hach toq - xhab' naq
tx'akb'aj.

- Hoq hin toq kumpare.

- Junej chi yun ko toji, chin ek' hi b'ay na
- xhab' naq peqey.

Haxab' yet max apni'ok sk'uhal jun q'in tu',
kab' max ek' naq tx'akb'aj b'ay yatut naq
peqey, til ch'an ix yixal naq ayek'oq.



- Janik' kumare watx'xam yej naq hin
kumpare - xhab' naq.

- Mayal xb'a'jwi stoj kumpare, xab' he chayel
ha b'a yetoq, hasan tol max kankan jun spa
yuj, yamita wal ch'oq' ha k'ul hihontoq b'ay
kumpare - xhab' ix yixal naq peqey.

- Hoq witoq kumare, hoq xa wa' b'ay naq
b'ay tu' - xhab' naq tx'akb'aj.

Titol ha pax naq peqey max sjatne'ay ix
yixal naq yin iqatztzil, kaytu watx' chi uj
yillaytoq naq satkan.

Hab' yet max toj naq tx'akb'aj yulaqb'e, xab'
k'umb'i'aj naq yalan naq peqey, ayab' b'ay
ch'elxa' sulnaj naq yuj naq tx'akb'aj, kab' chi
ul smitx'on naq naq. Haxab' yet x'apni naq
satkan yastaq xal hab' naq.

Haxa max apni naq tx'akb'aj satkan kab'
max sayon'ek' naq naq peqey, max hab' ek'al
smul naq sayon'ek' naq kab' max yaq'onkan
naq ab'enal jun yiqatz naq peqey tu'.

Mayaltaq wal xin kab' max elteq notxotxoq
naq peqey, naq xin yoqtaq tak'a naq tzet yej
jun iqatz tu'.



Max elteq naq kab' max ek'ajab' naq b'ay
jun q'in tu'. Wal jun miman q'in ayekoq.

Mayaltaq wal elteq naq yul yiqatz tu', kab'
max xhahon'el naq sb'a yetoq naq skumpare
tx'akb'aj.

- Janik' kumpare mayal xach jayi - xhab' naq
peqeq.

- Xach wechw'ene k'al, k'amk'al pax hach -
yamita majxa toq naq ko kumpare toqin xami
- kinchi b'ay ix ha kumare, kaxk'a max hin tita.
- xhab' naq peqey.

- Haxam ko meltzaj junej kotoji - xhab' naq
tx'akb'aj.

- Hoq xa jil ko b'a xin kumpare ayto wal
b'ay hoq hin cheq hin b'a - xhab' naq tx'akb'aj
b'ay naq peqey.

- Hin ye xin kumpare, hoqxa jechwene kob'a
b'ay xjaltu' - xhab' naq peqey.

Max ek'jab' k'al naq peqey, max k'oli k'al smatz'li'ek' naq, haxab' max snahonteq naq, tol hoq xhayel naq sb'a yetoq naq tx'akb'aj b'ay t'inan yechwenen heb' naq sb'a.

Haxab' max apni naq mayal xtit naq tx'akb'aj.

- Mayal wal xin kankan yuj naq hin kumpare, tix wal naq tula - xhab' naq, layayi xanej stit naq tx'akb'aj satkan.

- Tzet ch'oqwal hoq yun hin toq nani mamin - xhab' naq.





Haxa max yilonteq naq, t'inan'ok jun ha
miman ayej yalan naq. Hab' yul ha miman ayej
tu stinteq naq sb'a kab' yulk'al pax ha max
ayk'ay naq.

Kaytontu max yun smeltzajteq naq peqeyt
sat kan yet max ok jun miman q'in tu'.



YALB'ANIL TX'AN

Jantaq jan ko b'eyb'al chi allay yulaq ko konob' puch wal hasan heb' anima ay mimeqtaq skuyb'anil chi wajb'en'aj yet payxatoq. Hapaxti nani xin lananxa yilehajteq swatx'illal jan txolq'anej yin kuywojal, yujtol ha jan txolq'anej ti chi aq'on yoqtenen'el heb' unin jantaq swatxillal ayek' yulaq skonob'.

Ha jun nab'alej tol chi ko kol masanil jantaq jan swatxillal tzet chi kawxi yulaq ko konob' yuj tuxin max jaqay jun wajb'al un chi yiq sb'i "Txolq'anej yetoq ik'tilwal yul Watemala" haton yul jan un ti hoq tz'ib'chaj ik'ti', txolq'anej yetoq b'itej alb'il yin q'anejal yul masanil Watemala. Hoq tz'ib'echaj yul castilla k'al yul jantaqoqxa q'anej ch'allay yul masanil konob'laq. Ha jochwan tol ha jan un ti chi tz'aqnen sk'uyb'anil heb' unin chi sk'uy yilon'aj un yulaq sq'anej yujxan tol max ko pojel tx'an yin kaneb' maqanil kaytu watx' k'am chi somchajtoq snab'al heb' yin.

Ha jun tx'an unin ti', max kawxi'el tx'an yetoq sk'olb'anil tumin jan heb' cham winaq aj Stados Unidos, yuj tuxin chi ja' yuj wal dyos bay heb' cham.

Colección "Lirica y narrativa tradicional de Guatemala", 17

Serie Q'anjob'al, 2. Primer nivel

Directora de la colección: *Guillermina Herrera Peña*

Directora de recopilación: *Julia Becker Richards*

Editor: *Moris Polanco Barrera*

Recopilación y transcripción: *Ruperto Montejo Esteban*

Ilustración: *Désirée Iturbide*

Diagramación: *Margarita Ramírez*

Levantado de texto: *Carlos Rodríguez*

© 1990 Universidad Rafael Landívar, Guatemala

Ha yul jun tx'an un ti' tz'ib'yejkan yik'tihal ko konob'
yul Q'anjob'al, yet ka chi yilon jantaq heb' unin chixa uj
yilon'aj un yul sq'anej.

Juntzanxa xechalej yet mulnajil:

Sb'ital hin konob'	(nivel 1)
Yab'ixal "naq txitx yetoq heb'	
naq nimeq winaq"	(nivel 1)
Heb' ix spixan ixim ixim	(nivel 2)
Naq juxhtaq txitx	(nivel 2)
No no' yin animahil	(nivel 3)

